

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	葉汐帆 RACHID LAMARTI PASTOR
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4E		
系 (所) 教 育 目 標			
一、強化西語基礎能力及人文素養。 二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生深造西語能力。 四、培育學生自主學習能力。			
系 (所) 核 心 能 力			
A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。 B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。 C. 具備基本筆譯之能力。 D. 具備西語國家文化、文學的知識。 E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。			
課程簡介	本課程培養中西文翻譯程度的人才， 希望透過本課程的學習， 進入中西職業翻譯領域。		
	This course develops the talent of the translation between Chinese and Spanish. Is expected to initiate students into the field of translation between Chinese and Spanish languages.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練中西文翻譯技巧與能力。	Training the skills and the abilities of translation between Chinese and Spanish languages.	C6	BC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練中西文翻譯技巧與能力。	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	101/02/13~ 101/02/19	翻譯研究的基本概念 • Conceptos básicos de traductología	
2	101/02/20~ 101/02/26	翻譯文章 • Traducción de artículos	
3	101/02/27~ 101/03/04	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
4	101/03/05~ 101/03/11	翻譯故事 • Traducción de cuentos	
5	101/03/12~ 101/03/18	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
6	101/03/19~ 101/03/25	口譯練習 • Práctica de interpretación	
7	101/03/26~ 101/04/01	翻譯詩歌 • Traducción de poemas	
8	101/04/02~ 101/04/08	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
9	101/04/09~ 101/04/15	修辭格 • Figuras retóricas	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	翻譯文言文 • Traducción del chino clásico	
12	101/04/30~ 101/05/06	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	

13	101/05/07~ 101/05/13	口譯練習 • Práctica de interpretación	
14	101/05/14~ 101/05/20	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應 注意事項	西班牙語正字法		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		